

# XENÓ LITOS

Fragmento de rocha preexistente, envolvido  
numa rocha magmática.

# UMA NOITE E OUTROS POEMAS DE JOSÉ ASUNCIÓN SILVA<sup>1</sup>

— TRADUÇÃO E SELEÇÃO DE GEYLSÓN ALVES

---

[1] Autor colombiano modernista (1865-1896). Desempenhou um papel relevante na poesia colombiana do século XIX, sendo um dos primeiros a transgredir o discurso clássico do metro. É considerado um dos fundadores do movimento modernista hispano-americano junto a poetas como José Martí, Rubén Darío e Salvador Díaz Mirón. Sua obra possui ressonâncias do romantismo e versa de forma geral sobre a melancolia.

## UNA NOCHE

*Una noche*

*Una noche toda llena de perfumes, de murmullos y de músicas de élas,*

*Una noche*

*En que ardían en la sombra nupcial y húmeda, las luciérnagas fantásticas,*

*A mi lado, lentamente, contra mí ceñida, toda,*

*Muda y pálida*

*Como si un presentimiento de amarguras infinitas,*

*Hasta el fondo más secreto de tus fibras te agitara,*

*Por la senda que atraviesa la llanura florecida*

*Caminabas,*

*Y la luna llena*

*Por los cielos azulosos, infinitos y profundos espaciaba su luz blanca,*

*Y tu sombra*

*Fina y lánguida,*

*Y mi sombra*

*Por los rayos de la luna proyectada*

*Sobre las arenas tristes*

*De la senda se juntaban*

*Y eran una*

*Y eran una*

*Y eran una sola sombra larga!*

*Y eran una sola sombra larga!*

*Y eran una sola sombra larga!*

*Esta noche*

*Solo, el alma*

*Llena de las infinitas amarguras y agonías de tu muerte,*

*Separado de ti misma, por la sombra, por el tiempo y la distancia,*

*Por el infinito negro,*

*Donde nuestra voz no alcanza,*

*Solo y mudo*

*Por la senda caminaba,*

*Y se oían los ladridos de los perros a la luna,*

*A la luna pálida*

*Y el chillido*

*De las ranas,*

*Sentí frío, era el frío que tenían en la alcoba*

*Tus mejillas y tus sienes y tus manos adoradas,  
Entre las blancuras níveas  
De las mortuorias sábanas!  
Era el frío del sepulcro, era el frío de la muerte,  
Era el frío de la nada...  
Y mi sombra  
Por los rayos de la luna proyectada,  
Iba sola,  
Iba sola  
¡Iba sola por la estepa solitaria!  
Y tu sombra esbelta y ágil  
Fina y lánguida,  
Como en esa noche tibia de la muerta primavera,  
Como en esa noche llena de perfumes, de murmullos y de músicas de alas,  
Se acercó y marchó con ella,  
Se acercó y marchó con ella,  
Se acercó y marchó con ella... ¡Oh las sombras enlazadas!  
¡Oh las sombras que se buscan y se juntan en las noches de negruras y de  
lágrimas!...*

## UMA NOITE

Uma noite

Uma noite toda cheia de perfumes, de murmúrios e de músicas de asas,

Uma noite

Em que ardiam na sombra nupcial e úmida, os vagalumes fantásticos,

A meu lado, lentamente, contra mim cingida, toda,

Muda e pálida

Como se um pressentimento de amarguras infinitas,

Até o fundo mais secreto de tuas fibras te agitara,

Pela senda que atravessa a planície florescida

Caminhavas,

E a lua cheia

Pelos céus azulados, infinitos e profundos espalhava sua luz branca,

E tua sombra

Fina e lânguida,

E minha sombra

Pelos raios da lua projetada

Sobre as areias tristes

Da senda se juntavam

E eram uma

E eram uma

E eram uma só sombra longa!

E eram uma só sombra longa!

E eram uma só sombra longa!

Esta noite

Só, a alma

Cheia das infinitas amarguras e agonias de tua morte,

Separado de ti mesma, pela sombra, pelo tempo e pela distância,

Pelo infinito negro,

Onde nossa voz não alcança,

Só e mudo

Pela senda caminhava,

E se ouviam os latidos dos cães à lua,

À lua pálida

E o coaxar

Das rãs,

Senti frio, era o frio que tinham no quarto

Tuas bochechas e tuas têmperas e tuas mãos adoradas,  
Entre as brancuras níveas  
Dos mortuários lençóis!  
Era o frio do sepulcro, era o frio da morte,  
Era o frio do nada...  
E minha sombra  
Pelo raios da lua projetada,  
Ia só,  
Ia só,  
Ia só pela estepe solitária!  
E tua sombra esbelta e ágil  
Fina e lânguida,  
Como nessa noite tibia da morta primavera,  
Como nessa noite cheia de perfumes, de murmúrios e de músicas de asas,  
Aproximou-se e andou com ela,  
Aproximou-se e andou com ela,  
Aproximou-se e andou com ela... Oh as sombras enlaçadas!  
Oh as sombras que se buscam e se juntam nas noites de negruras e de lágrimas!...

## LA MUSA ETERNA

*Al poeta A. de W.*

*Cuando de tus estrofas sonoras  
Y en tus bellas imágenes,  
En los años o siglos venideros  
Ya no se acuerde nadie,*

*Cuando estén olvidados para siempre  
Tus versos admirables,  
Cuando algún sabio con trabajo inmenso  
Descubra a Núñez de Arce,*

*Hablarás con las almas soñadoras,  
El rumor de los valles  
Llevado por los vientos campesinos  
Al expirar la tarde.*

*Aún tendrá sus acentos misteriosos  
La voz de los follajes,  
El ruido sonoro de las olas  
Y el murmullo del viento en los juncales.  
Nacerán los idilios  
Entre musgo, a la sombra de los árboles,  
Brotarán nuevas fuentes de poesía  
En lo bello y lo grande*

*Y quedará el poema  
De amor puro y suave.*

## A MUSA ETERNA

Ao poeta A. de W.

Quando de tuas estrofes sonoras  
E em tuas belas imagens,  
Nos anos ou séculos vindouros  
Ninguém mais se recordar,

Quando estiverem esquecidos para sempre  
Teus versos admiráveis,  
Quando algum sábio com trabalho imenso  
Descobrir Núñez de Arce,

Falarás com as almas sonhadoras,  
O rumor dos vales  
Levado pelos ventos campestres  
Ao expirar da tarde.

Ainda terá seus acentos misteriosos  
A voz das folhagens,  
O ruído sonoro das ondas  
E o murmúrio do vento nos juncais.  
Nascerão os idílios  
Entre musgo, à sombra das árvores,  
Brotarão novas fontes de poesia  
No belo e grande

E ficará o poema  
De amor puro e suave.

## MELANCOLÍA

*De todo lo velado,  
Tenue, lejana y misteriosa surge  
Vaga melancolía  
Que del ideal al cielo nos conduce.*

*He mirado reflejos de ese cielo  
En la brillante lumbre  
Con que ahuyenta las sombras, la mirada  
De sus ojos azules.*

*Leve cadena de oro  
Que una alma a otra alma con sus hilos une  
Oculta simpatía,  
Que en lo profundo de lo ignoto bulle,*

*Y que en las realidades de la vida  
Se pierde y se consume  
Cual se pierde una gota de rocío  
Sobre las yerbas que el sepulcro cubren.*

## MELANCOLIA

De todo o velado,  
Tênué, longínqua e misteriosa surge  
Vaga melancolia  
Que do ideal ao céu nos conduz.

Mirei reflexos desse céu  
No brilhante lume  
Com que afugentas as sombras, a mirada  
De seus olhos azuis.

Leve corrente de ouro  
Que uma alma a outra alma com seus fios une  
Oculta simpatia,  
Que no profundo do ignoto ebule,

E que nas realidades da vida  
Perde-se e consome-se  
Como se perde uma gota de rocio  
Sobre as ervas que o sepulcro cobrem.

## *EL MAL DEL SIGLO*

El paciente:

*Doctor, un desaliento de la vida  
Que en lo íntimo de mí se arraiga y nace,  
El mal del siglo... el mismo mal de Werther,  
De Rolla, de Manfredo y de Leopardi.  
Un cansancio de todo, un absoluto  
Desprecio por lo humano... un incesante  
Renegar de lo vil de la existencia  
Digno de mi maestro Schopenhauer;  
Un malestar profundo que se aumenta  
Con todas las torturas del análisis...*

El médico:

*– Eso es cuestión de régimen: camine  
De mañanita; duerma largo, báñese;  
Beba bien; coma bien; cuídese mucho,  
¡Lo que usted tiene es hambre!...*

## O MAL DO SÉCULO

*O paciente:*

Doutor, um desalento da vida  
Que no íntimo de mim se arraiga e nasce,  
O mal do século... o mesmo mal de Werther,  
De Rolla, de Manfredo e de Leopardi.  
Um cansaço de tudo, um absoluto  
Desprezo pelo humano... um incessante  
Renegar do vil da existência  
Digno de meu mestre Schopenhauer;  
Um mal-estar profundo que aumenta  
Com todas as torturas da análise...

*O médico:*

– Isso é questão de regime: caminhe  
De manhãzinha; durma bastante, tome banho;  
Beba muito líquido; coma bem; cuide-se muito,  
O que você tem é fome!...

**GEYLSOM ALVES** – É licenciado em Letras pela Universidade Federal de Campina Grande e pós-graduando em Tradução de Espanhol pela Universidade Estácio de Sá.

#### REFERÊNCIAS

- SILVA, José Asunción. “El mal del siglo”. In: *Obra Completa*. Coord. Héctor H. Orjuela. Ed. crítica. 2. ed. Madrid: ALLCA XX, 1996. p. 74.
- \_\_\_\_\_. “La musa eterna”. In: *Obra Completa*. Coord. Héctor H. Orjuela. Ed. crítica. 2. ed. Madrid: ALLCA XX, 1996. p. 205.
- \_\_\_\_\_. “Melancolía”. In: *Obra Completa*. Coord. Héctor H. Orjuela. Ed. crítica. 2. ed. Madrid: ALLCA XX, 1996. p. 167.
- \_\_\_\_\_. “Una noche”. In: *Obra Completa*. Coord. Héctor H. Orjuela. Ed. crítica. 2. ed. Madrid: ALLCA XX, 1996. p. 32-33.